

30

Razones para venir a Madrid

Bonnes raisons de venir à Madrid



Si por algo destaca Madrid es por su oferta cultural y de ocio, que te puede mantener ocupado desde primera hora de la mañana hasta bien entrada la madrugada. Desayunar en algún lugar con historia puede ser la alternativa más temprana, y una velada flamenca, la más noctámbula. Pero, entre ambas, se abre todo un mundo de posibilidades. Tantas que, si estás de paso, tendrás que pensar en quedarte más tiempo... o regresar. Hay muchas más, pero éstas son 30 cosas que no debes dejar de hacer durante tu estancia en nuestra ciudad. Marca con una cruz cada recuadro cada vez que realices una. Cuando hayas disfrutado de todas... ¡Enhorabuena! Ya serás un madrileño más.

1. EN BICI POR MADRID RÍO / MADRID RÍO À VÉLO

◆ PRÍNCIPE PÍO, LEGAZPI

O en patines. O, simplemente, caminando. El nuevo parque de Madrid, a orillas del río Manzanares, es una sucesión de zonas verdes, áreas de juego y puentes que son obras de arte contemporáneas. Por tener, Madrid Río tiene hasta una playa.

Ou en patins à roulettes. Ou tout simplement à pied. Le nouveau grand parc de Madrid, sur les bords du Manzanares, est une succession d'espaces verts, d'aires de jeu et de ponts qui sont de véritables œuvres d'art contemporaines. Madrid Río a même une plage.



Si Madrid possède une caractéristique, c'est bien son offre culturelle et de loisirs, qui peut vous tenir occupé du matin au soir, jusque très tard dans la nuit. Des petits déjeuners entre des murs chargés d'histoire aux longues soirées flamencas, un monde de possibilités s'offre à vous tout au long de la journée. À tel point que si vous êtes de passage, il vous faudra penser à prolonger votre séjour... ou revenir. Il y a bien entendu beaucoup d'autres suggestions possibles, mais voici les 30 choses incontournables que nous avons retenues pour un séjour dans notre ville. À chaque fois que vous en réalisez une, marquez une croix dans la case correspondante. Une fois que vous les aurez toutes faites, il ne nous restera plus qu'à vous féliciter, car vous serez devenu un vrai Madrilène.



2. PASEOS PARA ESCUCHAR Y APRENDER / ÉCOUTER ET APPRENDRE TOUT EN SE PROMENANT

◆ SOL

Dónde vivió Cervantes, qué rey preside la Plaza Mayor, historias de fantasmas... De una forma original y entretenida, las Visitas Guiadas Oficiales de Madrid Destino invitan a conocer la ciudad desde una perspectiva diferente.

www.esmadrid.com/visitasguiadas

Où habitait Cervantès, quel roi présidait la Plaza Mayor, histoires de fantômes... De façon originale et amusante, les visites guidées officielles de Madrid Destino vous invitent à découvrir la ville sous un jour différent.

www.esmadrid.com/visitesguidees

3. LAS TERRAZAS DE LA LATINA / LES TERRASSES DE LA LATINA

◆ LA LATINA

Y no sólo para tomar un aperitivo o unas tapas: también para tomar el sol, incluso en invierno. El barrio más castizo de Madrid tiene, además, plazas y algún que otro jardín secreto para relajarse y escaparse del bullicio de la ciudad.

Et pas seulement pour prendre l'apéritif ou des tapas : on peut aussi et surtout y profiter du soleil, même en hiver. Le quartier le plus authentique de Madrid offre en outre une foule de places et d'endroits secrets où se détendre et échapper au brouhaha de la ville.



4. COMPRAR ANTIGÜEDADES EN EL RASTRO / LES ANTIQUITÉS DU RASTRO

◆ LA LATINA, PUERTA DE TOLEDO

El mercado al aire libre más famoso de Madrid sólo funciona los domingos por la mañana y los días festivos, pero las almonedas y tiendas de antigüedades de los alrededores abren todos los días. Siempre hay algún tesoro esperando.

Le marché en plein air le plus célèbre de Madrid ne fonctionne que le dimanche matin et les jours fériés, mais les ventes aux enchères et antiquaires alentour ouvrent tous les jours. Une foule de trésors vous y attendent.



5. QUEDAR Y COMER EN EL MERCADO / LES MARCHÉS, LIEUX DE RENCONTRE ET DE DÉGUSTATION

◆ SOL ◆ CHUECA

El Mercado de San Miguel, junto a la Plaza Mayor, y el Mercado de San Antón, en el barrio de Chueca, no son sólo lugares donde hacer la compra. Son auténticos puntos de encuentro para tomar un café, una copa o degustar in situ los mejores productos frescos. ¿Qué tal unas ostras con champán?

Le marché San Miguel, à côté de la Plaza Mayor, et le marché San Antón, dans le quartier de Chueca, ne vous servent pas seulement à faire vos courses. Il s'agit de véritables lieux de rencontre où prendre un café, un verre, ou déguster sur place les meilleurs produits frais. Que diriez-vous d'une douzaine d'huîtres au champagne ?

6. LA HORA DEL CAMBIO DE GUARDIA / LA RELÈVE DE LA GARDE

◆ ÓPERA

Pifanos y tambores acompañan el paso de lanceros y alabarderos en el Relevé Solemne de la Guardia Real que tiene lugar el primer miércoles de cada mes, si el tiempo y los actos oficiales lo permiten, en el Palacio Real. En total, participan 400 personas y cien caballos.

Fifres et tambours rythment le pas des lanciers et hallebardiers lors de la Relève solennelle de la Garde, qui a lieu le premier mercredi de chaque mois, si le temps et les cérémonies officielles le permettent, devant le palais royal. En tout, quelque 400 personnes et cent chevaux participent à cette cérémonie.





7. ¿CUÁL ES EL MISTERIO DE LAS MENINAS? / LE MYSTÈRE DES MÉNINES

◆ ATOCHA, BANCO DE ESPAÑA

Para descubrir las incógnitas y secretos que esconde la obra maestra de Velázquez hay que detenerse con calma frente al cuadro en el Museo del Prado. Allí convive con otras pinturas de artistas tan imprescindibles como Goya, Tiziano, Rafael, Rubens o El Bosco. Pour découvrir les secrets et les mystères qui se cachent derrière cette toile du musée du Prado, chef-d'œuvre de Velázquez, il faut prendre le temps de s'y arrêter. Elle y est exposée aux côtés de peintures d'artistes indispensables comme Goya, Titien, Raphaël, Rubens ou Bosch.

8. LECCIÓN DE HISTORIA EN EL PASEO DEL ARTE / LEÇON D'HISTOIRE SUR LA PROMENADE DE L'ART

◆ ATOCHA, BANCO DE ESPAÑA

Sus dos kilómetros sirven para articular un recorrido por toda la historia de la pintura occidental. Una gran avenida cultural para pasar de *El Jardín de las Delicias* de El Bosco (Museo del Prado) a la *Habitación de Hotel* de Edward Hopper (Museo Thyssen-Bornemisza) y terminar frente al *Guernica* de Picasso (Museo Reina Sofía).

Un parcours de deux kilomètres à travers toute l'histoire de la peinture occidentale. Une grande avenue culturelle permettant de passer du *Jardin des délices* de Jérôme Bosch (musée du Prado) à la *Chambre d'hôtel* d'Edward Hopper (musée Thyssen-Bornemisza), pour finir devant le *Guernica* de Picasso (musée Reina Sofía).

9. CALLEJEAR POR EL MADRID DE LOS AUSTRIAS / À LA DÉCOUVERTE DES RUES DU MADRID DE LA MAISON D'AUTRICHE

◆ SOL

◆ ÓPERA, LA LATINA

Palacios, monasterios, iglesias barrocas, pero sobre todo rincones llenos de encanto. El barrio con más historia de Madrid, en pleno centro, es el mejor lugar para perderse. Comercios centenarios y talleres artesanos dan aún más color a sus calles.

Palais, monastères, églises baroques, et une infinité d'endroits empreints de charme. Le quartier le plus historique de Madrid, en plein centre, est le meilleur endroit pour flâner au gré des boutiques centenaires et des ateliers d'artisans qui jalonnent ses rues multicolores.

10. MONTAR EN BARCA EN EL RETIRO / PROMENADE EN BARQUE AU RETIRO

◆ RETIRO

Hay un ángel caído, un palacio de cristal, una antigua vaquería y un ahuehuete que, con sus casi 400 años, es el árbol más antiguo de Madrid. Caminar entre los senderos del parque, auténtico pulmón verde de la ciudad, siempre es un placer. También, remar en su estanque.

Un ange déchu, un palais de verre, une ancienne vacherie et un cyprès mexicain qui, âgé de près de 400 ans, est le plus vieux arbre de Madrid. Parcourir les allées de ce parc, véritable poumon vert de la ville, est toujours un plaisir. Tout comme se promener en barque sur son étang.



11. APRENDER ESPAÑOL MIENTRAS TOMAS UNAS TAPAS / COURS D'ESPAGNOL AUTOUR D'UN PLAT DE TAPAS

Madrid es un destino perfecto para que, quienes vienen de fuera, pongan en práctica su español. La Real Academia de la Lengua y el Instituto Cervantes tienen su sede aquí. Pero las mejores conversaciones siempre surgen, espontáneas, en cualquier bar ante unas cañas y unas tapas.

Pour perfectionner votre espagnol, rien de tel que Madrid, ville de la Real Academia de la Lengua et de l'Instituto Cervantes. Sachez toutefois que les meilleures conversations naissent toujours dans les bars, devant une bière et des tapas.



12. UN COCIDO A FUEGO LENTO / UN POT-AU-FEU À PETIT FEU

Primero, la sopa. Después, los garbanzos y las verduras. Y, por último, la carne. El cocido madrileño, que se sirve en dos o tres vuelcos, es el plato estrella de la gastronomía local. Los restaurantes tradicionales siempre lo incluyen en su menú.

Pour commencer, la soupe. Ensuite, les pois chiches et les légumes. Et pour finir, la viande. Le « cocido » ou pot-au-feu madrilène, qui se sert en deux ou trois plats, est la spécialité de la gastronomie locale. Vous le trouverez toujours au menu des restaurants traditionnels.

13. CAMBIO DE LOOK EN MALASAÑA Y TRIBALL / CHANGEMENT DE LOOK À MALASAÑA ET TRIBALL

◆ GRAN VÍA, TRIBUNAL

Ropa desenfadada, divertida, original, incluso con un toque *vintage*. En estos dos barrios a la última, a sólo unos pasos de la Gran Vía, abren sus puertas pequeñas tiendas de autor. La calle de Fuencarral es su espina dorsal.

Vêtements décontractés, amusants, originaux, avec une touche vintage... Ces deux quartiers à la mode, à quelques mètres de la Gran Vía, sont remplis de boutiques de créateurs. La rue Fuencarral en est l'artère principale.

14. SHOPPING EN EL BARRIO DE SALAMANCA / SHOPPING DANS LE QUARTIER DE SALAMANCA

◆ SERRANO, GOYA, VELÁZQUEZ

Una gran pasarela de moda. Así son la calle de Serrano y todas las que la rodean. Zapaterías, joyerías y grandes firmas de moda, nacionales e internacionales, exhiben sus sofisticados diseños en escaparates que son toda una tentación.

De véritables passerelles de mode : telles sont la Calle de Serrano et les rues alentour. Magasins de chaussures, bijouteries, boutiques de grandes marques de mode nationales et internationales... Difficile de résister à la tentation devant ces vitrines regorgeant de créations sophistiquées.



15. UNA NOCHE EN LA ÓPERA / UNE SOIRÉE À L'OPÉRA

◆ ÓPERA

El Teatro Real de Madrid es uno de los grandes escenarios de Europa, con una programación muy cuidada durante todo el año, en la que no faltan las voces más destacadas de la lírica mundial. Un gran templo de la ópera que también organiza visitas guiadas.

Le Teatro Real de Madrid est l'une des grandes salles de concert d'Europe. Sa programmation très soignée accueille tout au long de l'année les plus grands noms de la lyrique internationale. Ce grand temple de l'opéra organise également des visites guidées.



16. HUELLAS LITERARIAS / EMPREINTES LITTÉRAIRES

◆ SEVILLA, ANTÓN MARTÍN

¿No es cierto ángel de amor? Los versos de José Zorrilla, autor de *Don Juan Tenorio*, acompañan nuestros pasos por el Barrio de las Letras, con fragmentos de obras de grandes escritores, como Cervantes, Quevedo o Góngora, grabados en el suelo. ¿No es cierto ángel de amor...? Ces vers de José Zorrilla, auteur de *Don Juan Tenorio*, accompagnent nos pas dans le quartier des Lettres, où des extraits d'œuvres de grands écrivains comme Cervantès, Quevedo ou Góngora ont été gravés à même le sol.

17. CASAS QUE SON MUSEOS / DES MAISONS MUSÉES

La casa en la que vivió Lope de Vega (◆ ANTÓN MARTÍN) tiene un huerto y habitaciones con muebles de época. La de Joaquín Sorolla (◆ IGLESIA), un precioso jardín y el taller en el que realizó algunas de sus obras más importantes. Son museos pequeños, íntimos, como el Cerralbo (◆ PLAZA DE ESPAÑA), el Lázaro Galdiano (◆ RUBÉN DARÍO) o el del Romanticismo (◆ TRIBUNAL), ubicados en palacetes antiguos.

La maison où vécut Lope de Vega (◆ ANTÓN MARTÍN) possède un jardin, et ses pièces sont décorées de meubles d'époque. Celle de Joaquín Sorolla (◆ IGLESIA) est entourée d'un magnifique jardin, et l'on peut y visiter l'atelier dans lequel il réalisa certaines de ses plus grandes toiles. Ces musées de petites dimensions, intimes, comme le Cerralbo (◆ PLAZA DE ESPAÑA), le Lázaro Galdiano (◆ RUBÉN DARÍO) ou celui du romantisme (◆ TRIBUNAL), occupent d'anciens palais.





18. SOSTENER LAS TORRES INCLINADAS / SOUTENIR LES TOURS INCLINÉES

◆ PLAZA DE CASTILLA

Están en la plaza de Castilla y son todo un símbolo cinematográfico. Y, como tal, hay que llevarse un recuerdo de ellas: quizás baste con hacerse una foto en la que, falseando la escala, parezca que las sostenemos con las manos.

Ces tours situées sur la Plaza de Castilla constituent un véritable symbole cinématographique. Un souvenir s'impose donc : par exemple, se faire prendre en photo en faisant semblant de les soutenir avec les mains.



19. MANERAS DE CANTAR UN GOL / LA PASSION DU FOOT

◆ SANTIAGO BERNABÉU, PIRÁMIDES

Asistir a un partido en el Santiago Bernabéu, estadio del Real Madrid, o en el Vicente Calderón, feudo del Atlético de Madrid, puede ser una experiencia única que se puede completar con una visita a sus respectivos museos.

Assister à un match au Santiago Bernabéu, stade du Real Madrid, ou au Vicente Calderón, fief de l'Atlético de Madrid, est probablement une expérience unique pour les amateurs de football, qui peuvent aussi visiter leurs musées respectifs.

20. CON LAS MEJORES VISTAS / LES PLUS BELLES VUES

Imposible resistirse a contemplar la ciudad desde las alturas. Los miradores de CentroCentro (◆ BANCO DE ESPAÑA) y el Círculo de Bellas Artes (◆ SEVILLA) ofrecen, además, restaurantes y barras para tomar una copa. En Madrid hay que mirar siempre hacia arriba: algunos hoteles cuentan con azoteas muy animadas.

Pour contempler d'irrésistibles panoramas sur la ville, rien de tel que les belvédères de CentroCentro (◆ BANCO DE ESPAÑA) et du Círculo de Bellas Artes (◆ SEVILLA), qui possèdent également des restaurants et des bars où prendre un verre. À Madrid, il faut toujours lever les yeux : certains hôtels possèdent au dernier étage des terrasses très animées.



21. ATARDECER EN EL TEMPLO DE DEBOD / COUCHER DE SOLEIL AU TEMPLE DE DEBOD

◆ PLAZA DE ESPAÑA

Construido en la Baja Nubia en el siglo II a.C., el templo es un regalo de Egipto a España por su ayuda en la recuperación de monumentos durante la construcción de la presa de Asuán. Desde aquí se disfruta del mejor atardecer de la ciudad, con la sierra de Guadarrama de fondo.

Construit en Basse-Nubie au II^e siècle av. J.-C., ce temple est un cadeau de l'Égypte en remerciement de l'aide portée par l'Espagne à la récupération de monuments lors de la réalisation du barrage d'Assouan. De cet endroit, on peut admirer le plus beau coucher de soleil de toute la ville, avec la sierra de Guadarrama pour toile de fond.



22. VELADAS FLAMENCAS / SOIRÉES FLAMENCAS

Madrid es la capital mundial del flamenco, declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. El baile y el cante jondo son pura emoción, sentimientos a flor de piel que hacen estremecerse a quien lo ve y lo escucha. La ciudad está repleta de tablaos donde vivir una noche inolvidable entre quejíos y soleás. Esto es arte.

Madrid est la capitale mondiale du flamenco, inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Ceux qui ont le privilège d'assister à ce genre de spectacle savent combien cette danse et ce chant -baile et cante jondo- sont faits d'émotion et de sentiments à fleur de peau. La ville regorge de tablaos où passer une soirée mémorable au son des quejíos et soleás. De l'art à l'état pur.



25. BAILAR HASTA LAS TANTAS EN CHUECA / DANSER JUSQU'À LAUBE DANS LE QUARTIER DE CHUECA

◆ CHUECA

El barrio de Chueca es diverso, cosmopolita, abierto, centro neurálgico del colectivo LGTB y de las fiestas del Orgullo que se celebran a principios del mes de julio. Sus locales, desenfadados y divertidos, son un buen lugar donde prolongar la noche.

Le quartier de Chueca est varié, cosmopolite, tolérant. Centre névralgique de la communauté LGTB, il accueille les fêtes de la Gay Pride qui se tiennent au début du mois de juillet. Ses établissements, à l'ambiance festive et décontractée, sont des endroits parfaits pour finir une soirée.

26. UN BOCATA DE CALAMARES EN LA PLAZA MAYOR / UN SANDWICH AUX CALAMARS SUR LA PLAZA MAYOR

◆ SOL

¡No hay nada más típico en Madrid! Y, en torno a la plaza, hay un sinnúmero de bares para cumplir con tan sabrosa costumbre. Y eso que aquí ¡no hay mar!

Le plus typique de Madrid ! Autour de la place, une foule de bars permettent de sacrifier à cette délicieuse tradition. Et pourtant, la mer est loin !



23. ADMIRAR LA GRANDEZA DEL TORO DE LIDIA / ADMIRER LA GRANDEUR DU TAUREAU DE COMBAT

◆ VENTAS

La Plaza de Toros de Las Ventas es la más importante del mundo. Su público tiene fama de ser el más exigente. No hay torero que se precie que no sueñe con una tarde de gloria y salir por la puerta grande. Las Ventas son las más grandes arènes au monde. Leur public a la réputation d'être également le plus exigeant. Tous les toreros dignes de ce nom rêvent d'un après-midi de gloire où ils sortiraient par la grande porte.

24. BUSCAR EN LA PUERTA DEL SOL EL KM 0 / LA PUERTA DEL SOL ET LE KILOMÈTRE 0

◆ SOL

Aunque la plaza más céntrica y concurrida de Madrid tiene ilustres inquilinos, como el Oso y el Madroño, hay que mirar al suelo. Una placa señala el lugar exacto donde nacen las seis carreteras radiales de España. Una pista: está delante de la Real Casa de Correos.

Même si la place la plus centrale et fréquentée de Madrid possède d'illustres points d'intérêt à admirer, comme la fameuse statue de l'ours et de l'arbousier, c'est à vos pieds qu'il vous faudra chercher. Une plaque signale l'endroit exact où prennent leur départ les six grandes routes radiales d'Espagne. Une piste : elle se trouve juste devant la Real Casa de Correos.

27. UNA FOTO CON DON QUIJOTE / UNE PHOTO AVEC DON QUICHOTTE

◆ PLAZA DE ESPAÑA

El hidalgo de la triste figura y su fiel escudero, Sancho Panza, son los personajes que más *flashes* reciben en el monumento a Miguel de Cervantes de la Plaza de España. Una foto con ellos será el mejor de los recuerdos.

Le chevalier à la Triste Figure et son fidèle écuyer, Sancho Panza, sont les personnages les plus photographiés du monument dédié à Miguel de Cervantès, sur la Plaza de España. Une photo à leurs côtés est le meilleur des souvenirs.



29. UN CHOCOLATE CON CHURROS / CHOCOLAT CHAUD ET « CHURROS »

Para desayunar, merendar o desperezarse tras una noche de fiesta. Nadie puede sentirse madrileño de verdad si no lo prueba alguna vez. Es tradición desde el siglo XIX.

Au petit déjeuner, au goûter ou même après une longue nuit entre amis. Il est impensable de se sentir vraiment Madriléne sans y avoir goûté au moins une fois. C'est une tradition qui remonte au XIXe siècle.

28. ¡ESTO ES ESPECTÁCULO! / PLACE AU SPECTACLE!

◆ GRAN VÍA, CALLAO, PLAZA DE ESPAÑA

La centenaria Gran Vía madrileña es la gran avenida del espectáculo. Sus teatros acogen durante todo el año musicales y otras producciones que no hay que perderse. La cartelera de Madrid siempre aguarda con sorpresas.

La Gran Vía, aujourd'hui centenaire, est la grande avenue du spectacle à Madrid. Tout au long de l'année, ses théâtres accueillent des comédies musicales et autres spectacles à ne surtout pas manquer. À Madrid, l'affiche vous réservera toujours d'agréables surprises.



30. Y QUE NOS DEN LAS UVAS... / LES RAISINS DE LA CHANCE

◆ 🕒 SOL

El 31 de diciembre toda España recibe el nuevo año frente al reloj de la Puerta del Sol. Por cada campanada, hay que tomar una uva. Un clásico ritual para atraer a la suerte y pedir un deseo. Quizás, volver a Madrid.

Le 31 décembre, toute l'Espagne accueille le Nouvel An devant l'horloge de la Puerta del Sol. À chaque coup de cloche, il vous faudra avaler un grain de raisin: ce rituel classique est considéré comme un porte-bonheur, à condition de faire un souhait. Peut-être celui de retourner un jour à Madrid?